

草堆街 Rua das Estalagens

在投身革命以前，孫中山先生於1893年在草堆街創設中西藥局，將西醫引入澳門華人社群。而在中西藥局創立的前一年，同善堂前身「同善別墅」申辦贈醫施藥，為澳門的草根居民提供醫療服務。短短數年間，草堆街一帶成為了一眾有遠見的先行者懸壺濟世、救國救民的搖籃，彰顯了澳門這座多元文化共存的城市在時代洪流中的重要角色。

Antes de liderar uma revolução, Sun Yat-sen abriu uma farmácia na Rua das Estalagens, em 1893, levando a pouco acessível medicina ocidental à comunidade chinesa de Macau. Um ano antes, nascia a Tung Sin Tong, com a missão de prestar cuidados de saúde a quem não era coberto pelo sistema português. Por um breve período, a zona da Rua das Estalagens tornou-se um berço de pioneiros visionários dedicados a curar os doentes e a salvar a nação — destacando o papel vital de Macau, enquanto cidade de confluência cultural, nas grandes marés da história.

Plataforma Studio 平台編輯部



《芳草尋源——圖說草堆街》
In Search of Its Roots
An Illustrated History
of Rua das Estalagens



出品：金沙中國有限公司 | Produção: Sands China Ltd.
出版：澳門美術協會 | Publicação: Macau Artist Society
作者：陳思國 | Autoria: Siguo Chen
插畫家：盧紹儀 | Ilustração: Shirley Lu

草堆街昔日是工匠和商人熙來攘往的聚集地，如今則迎來了一批兼具傳統底蘊與新思維的新世代創業者。金沙中國出版雙語圖冊《芳草尋源——圖說草堆街》，藉透過發掘這條古街的故事，讓本澳市民及旅客重新發掘草堆街的百年老店及人文氣息。《澳門平台》攜手金沙中國以該圖冊為起點，每月聚焦草堆街的店鋪和街道、鄰里街坊及創業方案募集計劃，共同傳承歷史文脈、探索蛻變之路。特刊於每月最後一個星期五，以中、英、葡三語在本媒紙本報章及網站出版發布。

中西藥局尋蹤
從治病到救國
草堆街：

Rua das Estalagens: Da Cura à Salvação da Nação — Sun Yat-sen e a Farmácia Chong Sai

Outrora um centro movimentado de artesãos e comerciantes, a Rua das Estalagens acolhe agora uma nova vaga de empreendedores que misturam tradição com novas ideias. A Sands China lançou uma publicação bilingue *In Search of Its Roots - An Illustrated History of Rua das Estalagens*, revelando as histórias desta rua e convidando os residentes e visitantes de Macau a redescobrir as suas lojas centenárias e atmosfera cultural. Todos os meses, o Plataforma e a Sands China destacam a comunidade, os negócios e os esforços de revitalização que propõem dar nova vida a uma das ruas mais antigas de Macau. Através de histórias cativantes, exploramos a sua transformação, honrando o seu passado enquanto moldamos o seu futuro. Cada reportagem será publicada em chinês, inglês e português na última sexta-feira de cada mês em formato impresso e digital.

圖1 1893年，孫中山開辦中西藥局，為澳門華人提供西醫診療服務。如今，中西藥局舊址內展有孫中山與澳門淵源的展品。《澳門平台》

Figura 1 A Farmácia Chong Sai foi fundada em 1893, pelas mãos de Sun Yat-sen, para oferecer à comunidade chinesa medicamentos de medicina ocidental. Hoje, é um museu dedicado à vida do homem que fundou a República Popular da China. Plataforma

孫中山在澳行醫遇阻 Um início conturbado para Sun Yat-sen em Macau

位於草堆街80號的一座百年建築保存着澳門與中國近代歷史的重要記憶——1893年，孫中山開辦中西藥局。那時的孫中山尚未揭竿而起，而是走在這條街上，為澳門華人帶來西醫療法。生於廣東香山縣翠亨村（今中山市）的孫中山早年便與澳門結緣。1878年，年僅13歲的他途由澳門出發赴檀香山投靠長兄孫眉。後來，在香港與廣州求學期間，孫中山多次途經並停留澳門。他先後於香港拔萃書室、皇仁書院就學，後入廣州博濟醫院附設的博濟醫院南華學校，其後入讀香港雅麗氏醫院附設西醫書院（今香港大學醫學院）。在求學期間，他在香港結識陳少白、楊鶴齡與尤列，四人經常議論國事，被友人稱為「四大寇」。



Na Rua das Estalagens, o edifício n.º 80 conserva uma das memórias mais importantes da ligação entre Macau e a história moderna da China: a Antiga Farmácia Chong Sai, fundada em 1893 por Sun Yat-sen. Antes de liderar revoluções, Sun Yat-sen passou por esta rua, numa tentativa de oferecer tratamentos de medicina ocidental à comunidade chinesa.

Nascido na Aldeia de Cuiheng, então pertencente ao concelho de Xiangshan (hoje Zhongshang, na província de Guangdong), Sun Yat-sen iniciou desde cedo uma relação próxima com a cidade. Em 1878, com apenas 13 anos, atravessou Macau a caminho do Havai, onde se juntaria ao irmão mais velho. Mais tarde, já enquanto estudante, voltaria a passar por Macau com frequência, sobretudo nas viagens entre Hong Kong e Guangdong, onde residiam os seus pais.

O seu percurso académico teve início no Diocesan Home and Orphanage e no Queen's College, em Hong Kong. Em seguida, ingressou na Escola Médica Pok Tsai, em Guangdong, e mais tarde no College of Medicine for Chinese, em Hong Kong — hoje a Faculdade de Medicina da Universidade de Hong Kong. Durante este período, criou fortes laços com outros estudantes chineses reformistas como Chan Siu-bak, Yeung Hok-ling e Yau Lit, com quem trocava ideias e discutia política. Juntos, ficaram conhecidos como os “Quatro Bandidos”.

Foi através de Yeung Hok-ling que Sun Yat-sen conheceu Ng Chit Mei, um empresário de Macau que o introduziu às elites locais, que viriam a apoiar os seus primeiros passos como médico na cidade.

Em julho de 1892, concluiu o curso de medicina com distinção. Dois meses depois, em setembro, tornou-se o primeiro médico chinês formado em medicina ocidental a exercer em Macau. Com o apoio da comunidade local, prestou consultas gratuitas no Hospital Kiang Wu, e abriu um pequeno consultório no n.º 16A do Largo do Senado, junto à Santa Casa da Misericórdia.

圖2 孫中山從香港西醫書院畢業後赴澳門行醫，成為首位在澳執業的華人西醫。插圖摘自《芳草尋源——圖說草堆街》

Figura 2 Pouco tempo depois de concluir o curso de medicina em Hong Kong, Sun Yat-sen deu início à sua carreira em Macau, tornando-se no primeiro médico chinês a praticar medicina ocidental na cidade. Ilustração do livro *In Search of Its Roots – An Illustrated History of Rua das Estalagens*



圖3 《芳草尋源——圖說草堆街》作者陳思國在中西藥局舊址。《澳門平台》

Figura 3 Siguo Chen, autor do livro *In Search of Its Roots – An Illustrated History of Rua das Estalagens*, pausa para uma fotografia no interior da Antiga Farmácia Chong Sai. Plataforma

透過楊鶴齡的引介，孫中山認識了澳門商人吳節薇及結識本地紳商，為其日後在澳行醫奠定基礎。

1892年7月，孫中山以首名成績畢業。同年9月，他成為澳門首位華人執業西醫師。在本地華商引薦下，他於鏡湖醫院提供義診，並在議事亭前地16A號仁慈堂旁的寫字樓設私人診所。

「孫中山曾應曹子基，何連旺等澳門富商的請求，治好了他們久病未癒的家人。所以當他們知道孫先生快要畢業時，便遊說孫中山先生到澳門執業。」《芳草尋源——圖說草堆街》作者陳思國說道。

當時鏡湖醫院尚未設有西藥房，患者難以取得孫中山開立的處方藥。為解決問題，他於

“Sun Yat-sen já era conhecido por ter tratado com sucesso doenças prolongadas dos familiares de homens de negócios locais proeminentes, como Cao Ziji e Ho Lin Vong, ganhando a confiança da elite de Macau. Quando souberam que tinha terminado o curso, persuadiram-nos a vir para cá trabalhar”, conta Siguo Chen, autor do livro *In Search of Its Roots – An Illustrated History of Rua das Estalagens*.

Como o Hospital Kiang Wu ainda não tinha uma farmácia ocidental, os pacientes tinham dificuldades em aceder à medicação prescrita por Sun Yat-sen. Foi esta limitação que o levou a fundar, a 29 de julho de 1893, a Farmácia Chong Sai, na Rua das Estalagens, com o apoio de Wu Jiewei.

Durante algumas semanas, dividiu o seu tempo entre o hospital, o consultório e a farmácia. Mas a oposição agravou-se. Conforme relatou na sua autobiografia *Raptado em Londres*, foi impedido de tratar pacientes portugueses e de ter receitas aceites pelas farmácias, devido à exigência de di-

ploma europeu. Essas limitações tornaram insustentável a sua continuidade em Macau.

A 26 de setembro de 1893, Sun Yat-sen publicou um aviso no jornal *Eco Macaense*: “Tenho assuntos urgentes na província de Guangdong; Chen Kongping tratará de todos os assuntos relativos à Farmácia Chong Sai.”

Nos meses seguintes, mudou-se para Guangdong, onde consolidou a sua trajetória revolucionária. A Farmácia Chong Sai encerraria pouco depois, já sem a sua liderança.

“A farmácia foi construída essencialmente para Sun Yat-sen a operar. Como as farmácias locais se recusavam a passar as suas receitas e o Hospital Kiang Wu ainda não dispunha de uma farmácia ocidental, Sun Yat-sen utilizava a Farmácia Chong Sai para distribuir os medicamentos aos seus doentes. Quando deixou Macau, não havia pacientes e, por conseguinte, não havia negócio”, explica Siguo Chen.

Dois anos depois de deixar Macau, em 1895, Sun

1893年7月29日於草堆街80號開設中西藥局，並由吳節薇做擔保人。

此後，孫中山每日奔波於醫院、診所與藥局之間，但不久卻遭遇阻力。據其自傳《倫敦被難記》所述，由於缺乏葡國文憑，不得為葡人患者治病，本地西藥房亦拒絕配合其處方開藥，使其醫療事業在澳門無以為繼。

1893年9月26日，孫中山在《鏡海叢報》刊登啟事：「本醫生晉省有事，所有中西藥局事務，統交陳孔屏兄代理。」

隨後數月，孫中山轉赴廣州並投身革命事業。中西藥局在他離開不久後便隨之停業。

「中西藥局其實就是為孫中山行醫而設。因為西藥房不接受他的處方去配藥，那時鏡湖醫院又沒有西藥房，中西藥局成為唯一一家為孫中山開處藥方的藥局。當孫先生離開澳門，也就沒有病人，藥局亦沒有生意了。」陳思國補充道。

1895年，孫中山發動廣州起義失敗，卻屢敗屢戰，最終在1911年10月10日武昌起義成功推翻清政府，建立中華民國。

一個世紀後的2011年，澳門特區政府購入草堆街80號建築物，由文化局主導翻新修復，2016年以「中西藥局舊址」向公眾開放，展示孫中山與澳門的淵源、特色建築構件與考古遺跡及遺物等。

如今的草堆街80號，既是孫中山在澳門足跡的見證，銘刻了其在澳門的醫術仁心與理想，亦是中國現代歷史的珍貴一頁。

Yat-sen liderou a revolta falhada de Cantão, e ao longo dos anos seguintes, tentou por diversas vezes derrubar a dinastia Qing. A sua perseverança culminaria a 10 de outubro de 1911, com a eclosão da Revolução de Wuchang, que pôs fim a séculos de governo imperial e deu origem à República da China.

Mais de um século depois, em 2011, o Governo da RAEM adquiriu o imóvel, iniciando um processo de reabilitação conduzido pelo Instituto Cultural. Em 2016, o espaço reabriu ao público como Antiga Farmácia Chong Sai, integrando uma exposição permanente sobre a vida de Sun Yat-sen, a história do edifício e os artefactos encontrados no local – que se mantém aberta ao público.

Hoje, o n.º 80 da Rua das Estalagens é um espaço de memória: um marco da presença de Sun Yat-sen em Macau, onde a sua vocação médica revelou a sua compaixão e visão que viriam a mudar o curso da história chinesa.



圖4 同善堂轄下設有多所診所、藥局與學校。《澳門平台》

Figura 4 A Associação de Beneficência Tung Sin Tong detém uma série de estabelecimentos dedicados à saúde e educação. Plataforma

同善堂：贈醫濟世逾百載 Tung Sin Tong: Mais de 130 Anos de Serviço Público

在孫中山於草堆街開設中西藥局的前一年，一群華商善長亦在鄰近街區創設同善堂，為澳門的草根居民提供基本醫療及社會保障，為澳門慈善事業作出了傑出的貢獻。

同善堂現任值理會主席崔世平指出，19世紀末，大多數澳門華人生活艱苦，醫療與教育資源稀缺。為實現華人自救，同善堂自成立以來便以「同心濟世，善氣迎人」為宗旨，提供贈醫施藥、施粥施衣、保產安胎與施棺殮葬等服務。

其後不斷拓展服務範疇——1924年開辦貧民義學，1936年義學增設女校，是澳門華人團體中，最早期招收女生的辦學實體之一，其後增設成人夜校、托兒所，更早於澳門特區政府在2007年全面推行免費教育前，同善堂學校已於90年代實行15年免收學費及雜費。

醫藥服務亦持續擴展——從最初在議事亭前地的堂址設中醫駐診，如今已開設五所診所，涵蓋中醫內科、西醫全科、牙科與理療等項目，每日接診人數近千人。

在風災與疫情等危機時刻，如2017年颱風「天鴿」襲澳與新冠疫情期間，同善堂積極動員，送上各種物資、對受嚴重影響的租戶短期減租，以及推行「非自願性失業人士短期支援計劃」，並於2023年專設長新冠康復中醫門診服務。

歷經130載，同善堂始終秉持創立初心：正如值理會主席崔世平所言：「時代在變，善心不變。」草堆街一帶的鄰里互助精神歷經百年洗禮，依然風華正茂，生生不息。

Um ano antes de Sun Yat-sen abrir a sua farmácia na Rua das Estalagens, a Associação de Beneficência Tung Sin Tong nascia na vizinhança, fruto dos esforços de comerciantes e filantropos chineses que procuravam apoiar a população local, em grande parte excluída dos sistemas de saúde e de assistência social do período colonial em Macau, e que deu um contributo notável para o desenvolvimento solidário da cidade. Segundo o atual presidente da associação, José Chui Sai Peng, no fim do século 19, a vida era difícil para a maioria da população chinesa, com acesso muito limitado a cuidados médicos e educação. A Tung Sin Tong surgiu precisamente para colmatar essa lacuna, oferecendo consultas de medicina tradicional chinesa, distribuição de medicamentos à base de plantas, doações de caridade, apoio à saúde materna e serviços funerários, alinhando-se com o seu valor central: servir o mundo de forma empenhada, com esforços conjuntos, acolhendo todas as pessoas com benevolência.

Mais tarde, os membros da associação decidiram aumentar o seu raio de ação. Em 1924, criaram a Escola Gratuita para os Pobres, que em 1936 passou a aceitar raparigas — uma das primeiras instituições entre chineses de Macau a fazê-lo. Nas décadas seguintes, lançou aulas noturnas para adultos, abriu creches e estabeleceu um sistema completo de 15 anos de ensino gratuito, muito antes de o Governo da RAEM implementar a sua própria política educativa, em 2007.

Também os serviços médicos evoluíram. Da sua primeira farmácia no Largo do Senado, o Tung Sin Tong cresceu até operar cinco clínicas, oferecendo medicina tradicional



圖5 同善堂現任值理會主席崔世平。《澳門平台》 | Figura 5 José Chui Sai Peng, presidente da Associação de Beneficência Tung Sin Tong. Plataforma

chinesa, cuidados de saúde ocidentais, odontologia e fisioterapia. Atualmente, presta atendimento a cerca de 1.000 pacientes por dia.

Em tempos de crise, como foi com o Tufão Hato, em 2017, e a pandemia de COVID-19, a associação mobilizou de forma consistente os seus recursos para fornecer alimentos e cuidados médicos e os inquilinos mais gravemente afectados beneficiaram de uma redução temporária de renda. Lançaram também um programa de apoio de curto prazo para residentes desempregados de forma involuntária. Mais recentemente, abriu um centro de medicina tradicional chinesa dedicado ao tratamento de sintomas prolongados da COVID-19.

Ao longo de 130 anos de constante adaptação, o Tung Sin Tong manteve sempre o seu princípio orientador: a compaixão. Como refere José Chui Sai Peng, “os tempos mudam, mas a benevolência não.” O espírito de entreaajuda da comunidade da Rua das Estalagens resistiu à prova do tempo, mantendo-se vivo e resiliente ao longo dos séculos.

草堆街孕育了澳門多個經濟行業，從鏡業到布行皆在此紮根。8月29日出版之特刊將採訪昌盛鏡業與銀宮疋頭公司，細說其在時代洪流中的守業傳承與創新發展。

Dos vidros aos tecidos, a Rua das Estalagens guarda indústrias que moldaram a economia de Macau ao longo de gerações. Na edição de 29 de agosto, exploramos as histórias da Vidraria Cheong Seng e da Loja de Fazendas Ngan Kong, e como os seus ofícios resistiram — e se adaptaram — ao longo de mais de um século.